



Ministero della Salute

Dipartimento della Sanità Pubblica Veterinaria, della Sicurezza
Alimentare e degli Organi Collegiali per la Tutela della Salute
Uff.03 DSVETOC

Assessorati alla Sanità
Servizi Veterinari delle
Regioni:

- Emilia Romagna
- Friuli Venezia Giulia
- Lombardia
- Veneto

E p.c. Direzione generale per l'Igiene e la
Sicurezza degli Alimenti e la Nutrizione
Ufficio IX DGISAN
SEDE

ASSICA
Fax: 06 5915044

Assocarni
Fax: 06 69925101

Consorzio prosciutto di Parma
Fax: 0521 243983

Consorzio prosciutto San Daniele
Fax: 0432 940187

UNICEB
Fax: 06 ~~5914843~~ 5921478

Oggetto: Aggiornamento in tema di prenotifica elettronica della certificazione veterinaria rilasciata ai
fini dell'esportazione verso la Repubblica Popolare di Cina di prodotti a base di carne suina.
Definito il modello di certificato veterinario per l'esportazione di prodotti suini cotti.

Facendo seguito e riferimento alle pregresse comunicazioni inerenti la necessità di prenotificare per
posta elettronica ad AQSIQ le spedizioni dei prodotti a base di carne suina destinati all'esportazione

verso la Cina, si segnala che a partire dal 1 febbraio u.s. dovrà essere utilizzato il nuovo modello in allegato 1 (Excel) e 1/A (word), già anticipato via mail.

Tale modello, insieme a copia scannerizzata del certificato rilasciato dai Servizi veterinari territoriali, dovrà essere inviato esclusivamente per posta elettronica e preferibilmente in formato Excel, al consueto punto di contatto individuato: Dr Giuseppe Maiella (g.maiella@sanita.it).

Nel ricordare che quanto sopra è da riferirsi in questa fase all'esportazione dei soli prodotti a base di carne suina stagionati, si evidenzia che è stato definitivamente approvato, in alcuni punti modificato rispetto a quanto definito in passato, il modello di certificato veterinario destinato a scortare i prodotti a base di carne suina sottoposta a trattamento termico (allegato 2), pertanto la procedura sarà in futuro prevista anche tale tipologia di prodotti.

Nel chiedere a codesti Assessorati di voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi veterinari delle ASL territorialmente competenti nonché Enti ed operatori interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL CAPO DIPARTIMENTO
(Dr Romano Marabelli)



ALLEGATO: Pag. 6



Referente
Dr Antonino De Angelis
Tel: 06 59946139
Mail: a.deangelis@sanita.it

Numero del certificato veterinario	Denominazione del prodotto	Peso netto	Numero delle confezioni o colli	Numero di riconoscimento dell'impianto di macellazione approvato	Numero di riconoscimento dell'impianto per il dissaccamento approvato	Numero di riconoscimento dello stabilimento di trasformazione di affettatura	Numero del contenitore	Numero di sigillo del contenitore	Porto di entrata in Cina	Nome dell'Esportatore o dello Spediteiro	Nome del Destinatario ufficiale (aaaa-mm-yy)	Nome del veterinario ufficiale (aaaa-mm-yy)	
Veterinary certificate number	Name of product	Net Weight	Number of pieces or packages	Approved No. of slaughterhouse	Approved No. of deboning establishment	Approved No. of processing establishment	Approved No. of slicing establishment	Container number	Container Seal number	Port of Entry in China	Exporter Name / Consignor Name	Consignee Name	Name of the signing official (yy-yy-mm-dd)
兽医证书 编号	产品名称	净重	产品箱数	屠宰厂注册号	剔骨厂注册号	加工厂注册号	切片厂注册号	集装箱号	箱封号	入境口岸	出口商名称	收货人名称	签字兽医 日期

No. 序号 Numero progressivo:	
Certificate number 兽医卫生证书编号 Certificato numero:	
Name of product 产品名称 Nome del prodotto:	
Net weight 净重 Peso netto (Kg):	
Number of pieces or packages 产品箱数 Numero di pezzi o imballaggi:	
Approved No of slaughterhouse establishment 屠宰厂注册号 Macello	
Approved No of deboning establishment 剔骨加工厂注册号 Disosso:	
Approved No of processing establishment 加工厂注册号 Trasformazione:	
Approved No of slicing establishment 切片加工厂注册号 Affettatura:	
Container number 集装箱号码 Container numero:	
Container seal number 铅封号 Sigillo sul container numero:	
Port of Entry in China 入境口岸 Punto d'ingresso in Cina:	
Exporter name / Consignor name 出口商名称 Esportatore / Speditore	
Consignee name 收货人名称 Destinatario	
Name of signing official veterinarian 签字官方兽医官姓名 Nome del veterinario ufficiale che rilascia il certificato	
Date of issuance of the certificate (yyyy/mm/dd) 卫生证书签发日期 Data di rilascio del certificato (aaaa/mm/gg)	



Identification marks on product, number of containers and seal number of the containers

Marchio di identificazione sui prodotti, numero di container e numero di sigillo dei containers

产品标识, 集装箱号和集装箱铅封号

Consignor

Speditore

发货人

Address

Indirizzo

地址

Slaughtered in (name, place and number of the slaughterhouse)

Macellato in (denominazione, sede e numero del macello)

屠宰厂名称、地址和编号

Deboned in (name, place and number of the establishment)

Disossato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento)

剔骨加工厂名称、地址和编号

Processed in (name, place and number of the establishment)

Lavorato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento)

加工厂名称、地址和编号

Sliced by (name, place and number of the establishment) (if applicable)

Affettato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) (se applicabile)

切片加工厂名称、地址和编号(如果适用)

Consignee

Destinatario

收货人

Address

Indirizzo

地址

Port of destination

Porto di destinazione

目的港

Shipping marks

Marchio spedizione

唛头标志

Label approval number

Approvazione dell'etichetta n.

标签批准号

Wk

Port of dispatch
Porto di spedizione _____
启运港
Mean of transport
Mezzo di trasporto _____
运输工具

Date of dispatch
Data di spedizione _____
发货日期

HEALTH CERTIFICATIONS / CERTIFICAZIONI SANITARIE / 卫生证明

COOKED PRODUCTS (Cooked hams and similar products)

PRODOTTI COTTI (Prosciutto cotto e prodotti similari)

熟食 (熟制火腿和类似制品)

The undersigned certifies that:

Il sottoscritto certifica che:

兹证明:

1. The cooked pork meat products covered by this certificate are obtained from swine born, raised and slaughtered in Italy.
I prodotti di carni suine cotti di cui al presente certificato sono ottenuti da suini nati, allevati e macellati in Italia.
本证书中所述热处理猪肉产品来自在意大利出生、饲养并屠宰的猪。
2. Italian laws and regulations require the immediate reporting to the National Veterinary Service of any case of foot-and-mouth disease, rinderpest, African swine fever, hog cholera, porcine acute infectious disseminated encephalomyelitis (ADEM) or swine vesicular disease. OIE has declared the Italian territory free from rinderpest and foot-and-mouth disease and the Mainland Italy free from African swine fever and classical swine fever. The Italian territory is free from Teschen disease, and the territories where all the establishments producing cooked pork meat products to be exported to China are situated, are free from Swine Vesicular Disease.
Leggi e regolamenti della Repubblica Italiana prevedono che nel caso in cui vengano individuati casi di afta epizootica, peste bovina, peste suina africana, peste suina classica, encefalomielite acuta disseminata infettiva dei suini (ADEM) o malattia vescicolare dei suini (SVD) ne venga immediatamente data notizia all'Ufficio di Stato di veterinaria. L'OIE ha riconosciuto che il territorio italiano è indenne da infezioni di peste bovina ed afta epizootica e che l'Italia continentale è indenne altresì da peste suina africana e peste suina classica. L'Italia è indenne da Encefalomielite suina da Enterovirus (Malattia di Teschen), e i territori dove sono situati gli stabilimenti che producono prodotti a base di carne suina trattati termicamente destinati all'esportazione verso la Cina sono indenni da malattia vescicolare del suino.
意大利现行法律规定, 发现口蹄疫、牛瘟、非洲猪瘟、古典猪瘟、猪传染性脑脊髓炎和猪水泡病须立即向国家兽医局通报。经世界动物卫生组织认定, 意大利为牛瘟和口蹄疫非疫区国家, 意大利大陆地区为非洲猪瘟和古典猪瘟非疫区。意大利境内无猪传染性脑脊髓炎, 其对中国出口热处理猪肉的企业所在地区没有猪水泡病。
3. The swines come from farms in which there has been no case of Antrax, Brucellosis, Tuberculosis, Aujeszky's disease, Transmissible Gastroenteritis and Trichinellosis during the last six (6) months.
I suini provengono da allevamenti in cui almeno per gli ultimi sei (6) mesi non si sono manifestati casi di carbonchio ematico, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi.
提供猪的农场在过去至少六个月内没有感染炭疽热、布鲁氏菌病、结核病、伪狂犬病、传染性肠胃炎以及旋毛虫病。
4. In farms from which the swines originate there has been no clinical sign of Porcine Reproductive and Respiratory syndrome (PRRS) during the last six (6) months.
Negli allevamenti da cui provengono i suini almeno per gli ultimi sei (6) mesi non si sono manifestati sintomi clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS).
提供猪的农场在过去至少六个月内没有感染猪繁殖和呼吸综合征(英文简称 PRRS)的临床症状。
5. The farms supplying swines are not subjected to restriction or surveillance measures in accordance to the OIE rules about infectious porcine diseases' reporting.
Gli allevamenti che forniscono i suini non sono sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza di quanto stabilito in relazione alla notifica delle malattie infettive dei suini dall'OIE.
提供猪的农场没有受到因世界动物卫生组织 (OIE) 规定应申报的猪病而受到限制或监测。
6. The slaughtering/processing establishments have not received animals coming from farms for which restriction or surveillance measures has been established in accordance to the OIE rules about the compulsory infectious diseases' reporting.
I macelli/gli stabilimenti produttivi non hanno ricevuto animali provenienti da allevamenti sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza a quanto stabilito dall'OIE in relazione all'obbligo di notifica delle malattie infettive.
该屠宰(加工)厂不接收来自因世界动物卫生组织 (OIE) 规定应申报的猪病而受到限制或监测农场饲养的猪。



7. The slaughtered swines from which the exporting cooked pork meat products to China originated are healthy through ante-mortem and post-mortem quarantine and inspections conducted by the Italian official veterinarian, and show no clinical signs of infectious disease and no lesion on the carcass and viscera.
I suini macellati da cui i prodotti a base di carne sottoposti a trattamento termico destinati all'esportazione verso la Cina derivano sono stati giudicati sani a seguito di ispezione ante e post-mortem svolta da un veterinario ufficiale, e non presentano alcun segno clinico di malattie infettive né lesioni sulla carcassa e negli organi interni.
用于生产向中国出口熟制猪肉的猪经意大利官方兽医实施宰前宰后检验检疫证明是健康的, 没有任何传染病的临床症状或内脏器官病理变化。
8. The residue level of veterinary drugs, pesticides, heavy metals, poisoning and hazard articles in the products covered by this certificate is below the limits foreseen by EU and People's Republic of China standards. Moreover such products are free from the pollution of pathogenic bacteria and, therefore, are conform with the Italian and Chinese regulations and laws. The products are hygienic and safe and fit for human consumption.
La quantità residua di medicinali animali, pesticidi, metalli pesanti, elementi tossici e dannosi nei prodotti di cui al presente certificato è inferiore a quanto previsto negli standards dell'UE e della Repubblica Popolare Cinese. Inoltre tali prodotti non hanno subito contaminazione da batteri patogeni e dunque sono conformi a quanto previsto dai regolamenti e dalle leggi sia italiane che cinesi. I prodotti sono in buone condizioni igieniche, sicuri ed idonei al consumo umano.
本证书所述产品中的兽药、农药、重金属、有毒或有害物的残留低于欧盟和中国制定的标准。而且没有受到病原菌的污染, 符合意大利和中国的法律规定。该产品安全卫生, 适合人类食用。
9. The products covered by this certificate have been deboned before cooking, the meat have been processed so that temperature of 70°C or more have been reached throughout the meat for at least 30 minutes, or the meat was undergone a heat treatment that allows to reach the same results.
I prodotti descritti in questo certificato sono stati disossati prima della cottura, la carne è stata trattata in modo che la temperatura nel cuore del pezzo abbia raggiunto 70°C o più per almeno 30 minuti, o è stata processata con metodo termico che permetta di raggiungere gli stessi risultati.
本证书所述产品烹制前已剔骨。这些肉类产品经过使肉内中心温度达到至少 70°C 以上持续至少 30 分钟的热加工处理; 或者经过具有同等效果的热处理方式进行加工。
10. The exported meat products are wrapped in new packaging materials complying with the international hygiene standards.
I prodotti a base di carne da esportare sono confezionati in materiali nuovi e rispondenti agli standard di igiene internazionali.
出口肉类制品由全新材料进行包装, 并且符合国际卫生标准。
11. During the storage and transportation, the pork products to be exported to the People's Republic of China meet the veterinary hygienic requirements, and is prevented from being contaminated by poisonous and harmful substances. The process of storage and transportation have been carried out under the condition of temperature suit to deal with the products.
Durante il deposito ed il trasporto i prodotti destinati ad essere esportati nella Repubblica Popolare di Cina sono soggetti ai requisiti veterinari di igiene e sono manipolati in modo tale da prevenire qualsiasi contaminazione con sostanze inquinanti o pericolose. Le fasi di deposito e di trasporto sono avvenute nel rispetto delle condizioni di temperatura idonee al prodotto.
向中华人民共和国出口的产品在储藏和运输过程中符合兽医卫生要求, 并避免接触污染或有害物质。产品的储藏和运输环节是在温度条件合适的情况下进行的。
12. The meat products meet the laws and regulation governing Chinese and Italian veterinary hygiene and public health, and comply with the related Chinese national food safety standards.
I prodotti a base di carne sono conformi alle leggi e regolamenti in materia di igiene veterinaria e sanità pubblica cinese ed italiani e rispondono ai relativi standard nazionali di sicurezza alimentare.
该产品符合中国和意大利兽医与公共卫生有关法律法规, 符合中国食品安全国家标准。

Place and date of issue

Luogo e data di emissione

签发地点和日期

Signature

Firma

官方兽医签字

Name in capital letters of official veterinarian

Nome in stampatello del veterinario ufficiale

官方兽医的印刷体姓名和职称

Official stamp

Timbro ufficiale

官方印章